15 MAYO 1911. N° 142.

NOVESMA YARO

LA BELGA SONORILO

AD. CRESPIN

Libera Monatala Gazeto Esperantista — Journal mensuel des Espérantistes libres

MEMBRO DI L'PROFESIONAL UNIONO DI L'PERIODALA BELGA GAZETARO
Affilié à l'Union professionnelle de la Presse Périodique Belge

DIREKTEYO : Redakto ed Administro : = 65, Rue du Président, 65, BRUXELLES =

YARKOLEKTO : fr. 4.50 (Septembro 1910 — 1911) Specimeno : Fr. 0.25

Decidi di l'Akademio.

15 januaro 1911.

216. — On adoptas **skisar** vice *skizar* (F. *esquisser*).

217. — On decidas resendar la questiono pri la nombri di dek a la Teknikala Subkomitato.

218. — On repulsas la sufixo — *est* vice — **eg.**

219. — On repulsas la sufixo — *on* vice — **eg.**

220. — On adoptas **esforcar** vice *penar* (en la senco di F. *faire effort*).

221. — On repulsas *tinio* vice **tineo** (F. *teigne*, insecte).

222. — On repulsas *forno, fornaco.*

223. — On adoptas **forno, fornego** (F. *four, haut-fourneau*) e **fornelo** (o *furnelo*) F. *fourneau, poêle* (s. m.).

224. — On adoptas **kurta** F. *court* vice *mallonga.*

225. — On repulsas *breva* vice *mallonga.*

226. — On adoptas **korto** F. *cour* (royale, de justice) vice *kurto.*

227. — On repulsas *kortego* e *kortumo* vice *kurto.*

228. — On repulsas *tama* vice *malsovaja.*

229. — On adoptas **amansar** F. *apprivoiser* kun *amansita* = *malsovaja.*

230. — On decidas ke on bezonas altra adverbo kam *quale* por indikar atributo.

231. — On adoptas **kom** por ta ofico.

232. — On repulsas *ye* por ta ofico.

233. — On repulsas *as* por ta ofico.

234. — On repulsas *novico* en la senco di F. *apprenti.*

235. — On adoptas **aprentiso** en la senco di F. *apprenti.*

236. — On adoptas **banderolo** F. *banderole.*

237. — On adoptas **baroka** (F. *baroque, bizarre*) en la senco : „qua havas aspekto neregaloza o stranja".

238. — On adoptas **cedrato**, frukto (F. *cédrat*) *cedratyero*, arboro.

239. — On adoptas **ceruzo** (F. *céruse*) : subkarbonato di plombo, uzata quale kolorizilo blanka.

240. — On adoptas **rentiro** (F. renne) vice *rengifero* propozita.

241. — On repulsas la supreso di l'apostrofo.

242. — On adoptas **sproso** F. *pousse* (d'arbre) vice *tribo* propozita.

243. — On adoptas la sequanta vorti :

alotrop — a, — eso	=	*allotropie* D.
anabaptisto	=	*anabaptiste*
anakoreto	=	*anachorète*
anemometro	=	*anémomètre*
asterismo	=	*astérisme*



astragalo	=	*astragale*
ataraxio	=	*ataraxie*
begino	=	*béguine*
bergamoto	=	*bergamote*
bilingua	=	*bilingue*
bimanua	=	*bimane*
binokulara	=	*binoculaire*
bipeda	=	*bipède*
biso	=	*byssus*
bogio	=	*boggie*
breko	=	*break* E.
bubono	=	*bubon*
buglo	=	*bugle*
bukolika	=	*bucolique*
butar	=	*butter*
cedilio	=	*cédille*
cedulo	=	*cédule*
cenobito	=	*cénobite*
cenotafio	=	*cénotaphe*
censo	=	*cens* (électoral)
censoro	=	*censeur*
centauro	=	*centaure*
centuriono	=	*centurion*
cesto	=	*ceste*
cetaceo	=	*cétacé*
cezuro	=	*césure*
cilico	=	*cilice*
cirkoncizar	=	*circoncire*
diptera	=	*diptère, bipenné*
eufonio	=	*euphonie*
fer-skorio	=	*mâchefer*
fum-nigro	=	*noir de fumée*
gabano	=	*caban*
gango	=	*gangue*
holografa	=	*olographe*
kaduceo	=	*caducée*
kakofonio	=	*cacophonie*
karakolar	=	*caracoler*
karavanserayo	=	*caravansérail*
karavelo	=	*caravelle*
karotido	=	*carotide*
kavatino	=	*cavatine*
kazuistiko	=	*casuistique*
klepsidro	=	*clepsydre*
kloroformo	=	*chloroforme*
kohorto	=	*cohorte*
kontraforto	=	*contrefort*
konvekto	=	*convection*
krizokalko	=	*chrysocale*
kromatika	=	*chromatique*
lignito	=	*lignite*
madreporo	=	*madrépore*
manioko	=	*manioc*
nekropolo	=	*nécropole*
nocho	=	*coche, encoche, entaille, cran*
nomenklaturo	=	*nomenclature*
nopalo	=	*nopal*
obeza	=	*obèse*
ofikleido	=	*ophicléide*
oftalmio	=	*ophtalmie*
onomatopeo	=	*onomatopée*
pagayo	=	*pagaie*
pakidermo	=	*pachyderme*
papiro	=	*papyrus*
perkalo	=	*percale*
pikeo	=	*piqué* (étoffe)
pilono	=	*pylône*
pitono	=	*python* (serpent)
plebicito	=	*plébiscite, referendum*
pleyado	=	*pléiade*
pomelo	=	*pommeau*
poplino	=	*popeline* (étoffe)
prepondero	=	*prépondérance*
prevarikar	=	*prévariquer*
promulgar	=	*promulguer*
pruo	=	*proue*
quatreno	=	*quatrain*
ratafio	=	*ratafia*
rekuperar	=	*recouvrer, récupérer*
rotango	=	*rotin, rotang*
shagrino	=	*chagrin* (cuir)
sternumo	=	*sternum, bréchet*
sublimar	=	*sublimer*
tek-ligno	=	*bois de teck*
terapio	=	*thérapeutique*
trombo	=	*trombe*
vakuometro	=	*vacuomètre*
vanto	=	*hauban*
varango	=	*varangue*
vulkanizar	=	*vulcaniser*

244. — On fixas a *du yari* la longeso di la periodi di transiro (v. decido 102).

245. — On supresas la voto *absteno*, e konseque identigas ol a voto nula.

246. — On repulsas l'identigo di voto *absteno*, a voto *indiferenta*.

247. — La decido 245 havas retroaganta efiko sur la voti raportita en cirkulero 10.

248. — On repulsas la regulo, ke omna questiono ne solvita per *yes* esas solvita per *no*.

249. — La decido 6 esas abrogita.

250. — On repulsas la prefixo *non* — vice *mal.*

251. — On adoptas la prefixo **des** — vice *mal.*

252. — On adoptas **mala** vice *malbona* F. *mauvais*.

253. — On adoptas **maledikar** (F. *maudire*) vice *malbendikar* e **benedikar** (F. *bénir*) vice *bendikar*.

La sekretario,
L. COUTURAT.

Zamenhof kontre Zamenhof.

Dokumenti.

Sous la signature de M. le Pasteur Schneeberger, Idano a publié les lignes suivantes :

En artiklo aparinta en Nr. 8 (30), di la „Oficiala Gazeto

Esperantista" de 23 februaro 1911, sioro Dr. Zamenhof, autoro di Esperanto skribas:

„La tuta terura, mistera kaj krima kontrakto (kun Hachette) konsistas sole kaj ekskluzive nur en tio, ke miajn personajn librojn (ne gazetajn artikolojn au ion similan, sed ekskluzive nur librojn) mi promesis publikigi chiam per la firmo Hachette."

En ped-rimarko il adjuntas: „La rakontoj pri tio, ke mia kontrakto malpermesas al mi publikigi artikolojn en aliaj gazetoj krom „La Revuo", estas simple fantaziajho."

En letro datizita de 8. novembro 1907, il skribis a la komitato por la traduko di la Biblio:

„Tre volonte mi helpos Vian komitaton kiom mi povos: sed publikigi miajn tradukojn en la revuo eldonota de Via komitato mi bedaurinde ne povos, char mi estas *ligita*: antau kelkaj jaroj, por altiri al nia afero la gravan firmon Hachette mi kontrakte promesis al ghi, ke chiujn miajn personajn verkojn mi publikigos nur *per tiu chi firmo*, — kaj nun kompreneble mi ne povas rompi mian kontrakton. Lau mia kontrakto mi havas la rajton publikigi en aliaj gazetoj kaj revuoj miajn verkojn nur en la okazo, si ili poste ne estos eldonataj en formo de *apartaj libroj*; — sed shajnas al mi, ke sub tiaj kondichoj mia kunlaborado estus tro malmulte utila kiel por Via komitato, tiel ankau por la amantoj de la Biblio."

En la sama artiklo Nr. 8 di la „Oficiala Gazeto Esperantista" Dr. Zamenhof skribas:

„Oni diras, ke Hachette pagis al mi por mia kontrakto ian grandan sumon da mono; oni diras, ke mi ricevas procenton de chiuj eldonoj de Hachette, ke mi sekve havas intereson zorgi pri la profitoj de la firmo k. t. p. Chio chi tio estas *malnobla mensogo*. Kiel al chiu alia autoro, tiel ankau al mi Hachette pagas nur por miaj personaj verkoj; sed neniam mi prenis de Hachette ian apartan pagon, ian donacon au salajron; de la libroj eldonataj de Hachette, se ili ne estas verkitaj de mi mem au kun mia kunlaborado kaj ne portas malkashe mian propan nomon, mi neniam ricevas ech unu centimon."

Che la fixigo di kontrato, quan la firmo germana, qua esas en oficiala relato kun la firmo Hachette, facis kun ula autoro, ta firmo skribis a la autoro di la rispektiva libro: (2 Marto 1905):

„Auf die Werke, die Sie direkt beziehen und persönlich vertreiben, ist uns eine Provision von 10 °/₀ zu entrichten; diese Provision dient zur Deckung der Spesen, die wir selbst, laut Vertrag, *Herrn Dr. Zamenhof* und der Firma Hachette & Co Paris zu zahlen haben.

En letro de 17 marto la sama firmo skribis a la sama autoro:

„Die Provision van 10 °/₀ dient zur Deckung der Verlagsrechte der „Kolekto Aprobita", welche wir den Herren Hachette & Co zu zahlen haben, der Approbation des Herrn Dr. Zamenhof sowie der damit verbundenen Spesen und ist selbstverständlich nicht im Druckpreise enthalten.

Ni nur konkluzas ek to, ke „*maestro*" *esas ligita*, e ke il ne esas tam libera, kam il devus esar kom autoro di linguo internaciona, quan il donacis a la tota mondo. Nam quankam il asertas ke il esas nur privata persono, il ne obliviez ke *lua nomo esas e restas sempre oficiale ligita e ligata kun Esperanto*, ed olsa adepti nultempe rigardas la maestro nur quale privata persono, mem ne en pure aferala kozi. *Dr. Zamenhof devus esar komplete libera de omna aferala firmo*: ta liberigo certe esis la sola skopo di la propozo qua esis facita ad il dum la kongreso en Genève e raportita segun oficiala dokumenti en „La Belga Sonorilo".

Marto 1911. Fr. Schneeberger.

D'autre part un journal fidelulega de Paris écrit:

„Dans son numéro d'Avril *Pola Esperantisto* écrit: En frunta artikolo „Pri lingva unueco" de Le M. E. ni kun miro legis ke nia revuo *Pola Esperantisto* estas inspirata de nia majstro kaj redaktata de lia frato..."

Et il ajoute: „kia malprecizo!"

Si c'est une erreur aujourd'hui, il n'en a pas toujours été ainsi.

Il n'y a même pas longtemps qu'à ce journal une nouvelle rédaction a pris la place de l'ancienne.

Quelle comédie! Tout le monde sait qu'à son apparition *Pola Esperantisto* a fait tout le tam-tam possible sur son Comité de rédaction où figurait, en bonne place, le docteur Zamenhof.

Aujourd'hui, le même journal se défend d'obéir à cette direction. Gageons que le fameux contrat qui lie pieds et poings au directeur de l'Esperanto, n'est pas étranger à la nouvelle déclaration de *Pola Esperantisto*.

Les points sur les i.

Sixième Article.

J'ai donné, dans mon précédent article, la lettre qu'à la date du 13 septembre 1907, Zamenhof m'écrivait pour me détacher de la Délégation, et la réponse que je fis à cette lettre.

Au reçu de cette réponse, Zamenhof m'adressa une seconde et dernière missive que voici:

Bad Nauheim 19-9-07.

Kara Sinjoro,

Mi ricevis hodiau vian leteron kaj mi legis ghin kun granda malghojo.

Mi ne provos plu konvinki vin, char mi vidas bedaurinde ke miaj vortoj ne helpos. Mi esperas ke pli au malpli frue vi mem venos al la konvinko ke nur per vojo de disciplina kaj komuna interkonsento ni povos veni al la celo.

Mi volas nur atentigi vin pri unu eraro, kiun mi trovis en via letero: la Bulonja Deklaracio ligas ne la tutan esperantistaron, sed nur la *apartajn* esperantistojn; kaj tio chi estas necesa char se ne ekzistus iaj netusheblaj leghoj kaj chiu agus lau sia bontrovo, tiam ni baldau havus plenan anarhhion. Sed se reformoj iam montrighos efektive necesaj, tiam la Bulonja Deklaracio *ne* malhelpos, char tiel same kiel unu kongreso donis leghjon, alia kongreso ja povus kun plena rajto *forigi* tiujn leghojn. Cetere tio chi ne estas ech necesa, char ghis la sankcio de la registaroj ni ech *sen* tushado de la Fundamento (t. e. sen danghera interrompo de la kontinueco) povas en okazo de bezono fari plej grandajn reformojn per vojo de „neologismoj-arhhaismoj".

Sed chio devas esti farata nur per *komuna interkonsento*. Chion kion akceptos la plimulto de la Lingva Komitato, mi ankau akceptos, ech se ghi al mi persone ne plachus. Sen tia severa disciplino, al kiu mi, simile al chiu alia esperantisto, devas min submeti ni havus nur anarhhion kaj baldauan morton. Legu la historion

de Volapük, de la laborantoj de „Lingvist", k. t. p. Mi premas vian manon. Mi ne volas admoni vin, sed mi esperas, ke pli au malpli frue via propra koro diktos al vi, kiel vi devas agi.

Via

ZAMENHOF.

P. S.

Mi tre miras ke vi ne volas kompreni, ke se la „Lingva Komitato" ne estas sufiche autoritata, por ke chiuj ghin obeu, tiam la Komitato de la „Delegacio",kia (krom du personoj) tro malmulte konas la efektivajn, sperte montritajn bezonojn de la lingvo, estos ja ankorau multe *malpli* autoritata por la mondo ~~esperantista~~! Senproteste kaj obeeme (sekve sen danghero de disfalo) la mondo akceptos nur tiajn reformojn, kiujn donos la *registaroj* au aliaj institucioj, kiuj prezentos sufichan *forton* kaj povos doni al la mondo la garantion ke morgau ne venos aliaj personoj kiuj postulos aliajn reformojn. Ghis tiu tempo ni devas esti tre singardaj, por ke nin ne atingu la sorto de Volapük. Ni ne devas ekruligi dangheregan shtonon, kiam ni ne havas ankorau la certecon, ke ni estas sufiche fortaj por ghustatempe diri al la shtono : Haltu! ghis tie chi kaj ne plu!

Mi diris al vi siatempe, ke mi tre estimas S-ron Couturat, liajn laborojn kaj opiniojn; kaj se post la decido de la Delegacio li eniros en nian lingvan komitaton kaj laboros *kun* ni, mi estos tre ghoja; sed se li deziros, ke la esperantistoj donu al li tian blindan obeemecon, kiun mi neniam postulis por mi mem, se li koleras kiam oni ne akceptos tuj liajn proponojn, kaj li volos labori *ekster* ni, semi malpacon kaj malkonfidon — tiam li farighos nur detruanto de tiu ideo, por kiu li ghis nun tiel sindone laboris.

Mi ripetas, ke mi ne volas perforte admoni vin; sed vidante, ke amata brancho derompighas de nia arbo, mi volas almenau havi puran konsciencon kaj povi diri al mi, ke mi faris chion kion mi povis.

Via

ZAMENHOF.

*
* *

Je fis, à cette lettre, la réponse suivante :

Bruxelles, le jeudi 26 septembre 1907.

Maître,

Je viens vous accuser la réception de votre lettre en date du 19 septembre écoulé.

Vous me rappelez l'Histoire du Volapük.

Mais l'accord est fait là-dessus: si l'abbé Schleyer avait consenti les réformes, qui sait si ce n'est pas l'Idiom neutral qui aurait été vainqueur?

Nous sommes nombreux à penser que l'abbé Schleyer n'aurait pas du se montrer intransigeant.

Permettez moi, à mon tour, de vous rappeler le rôle de la Société américaine de Philosophie.

La question du choix de la langue auxiliaire ne peut être tranchée par un congrès mais bien par un comité compétent et restreint, nommé à cette effet.

C'est ce que fait la Délégation : son comité restreint sera rendu totalement compétent par les éclaircissements que des hommes comme vous pourront lui fournir.

Et la masse, que ce comité restreint représente, sera là ensuite pour l'application rapide et intensive.

Je crois Maître, que vous avez là un grand rôle à jouer, en présentant vous-même au monde l'Esperanto mis au point, qui semble bien devoir être le choix du comité de la Délégation. D'aucuns prétendent que Hachette ne serait pas favorable à cette solution; permettez moi de vous signaler ce dire, probablement faux, afin que vous puissiez, s'il le fallait, en tenir compte.

Malgré tout je conserve l'espoir que nous serons tous unis dans la Délégation.

Vôtre

Comt LEMAIRE Ch.

*
* *

Cette seconde lettre demeura sans réponse; le docteur Zamenhof ne crut pas, alors, devoir tenir compte de ce que je lui disais à propos de Hachette.

Il a attendu jusqu'aujourd'hui, soit pendant près de quatre ans, avant de donner, par la voie de l'oficiala gazeto, quelques vagues explications dont „Progreso", „Idano" et „La Belga Sonorilo" ont immédiatement fait justice.

Dans le P. S. de sa lettre du 19 septembre 1907, Zamenhof avait écrit :

Mi tre miras ke vi ne volas kompreni, ke se la „Lingva Komitato" ne estas sufiche autoritata, por ke chiuj ghin obeu, tiam la komitato de la „Delegacio", kiu (krom du personoj) tro malmulte konas la efektivajn, sperte montritajn bezonojn de la lingvo, estos ja ankorau multe *malpli* autoritata por la mondo esperantista!

Por la mondo esperantista! L'affirmation était déjà téméraire ainsi que l'a montré la suite des événements.

Mais, en relisant son P. S., Zamenhof accentua son affirmation en barrant le mot *esperantista*. Il montrait ainsi combien il s'abusait sur la véritable situation, dans le monde tout court, de la question de la langue auxiliaire.

Les évènements ont dû le désillusionner cruellement. Zamenhof n'hésitait pas non plus à déclarer que le Comité de la Délégation ne contenait que deux „compétences."

Dommage qu'il n'ait pas cité les noms! Mais peut-être a-t-il reculé devant la difficulté de choisir parmi les noms suivants :

Manuel Barrios, doyen de la Faculté de médecine de Lima, président du Sénat du Pérou;

Baudouin de Courtenay, professeur de linguistique à l'Université de Saint-Pétersbourg;

Emile Boirac, recteur de l'Université de Dijon;

A. Bouchard, membre de l'Académie des Sciences de Paris, professeur à la Faculté de médecine;

R. Eötvös, membre de l'Académie hongroise des Sciences, président de la Société mathématique et physique de Budapest;

W. Förster, président du Comité international des poids et mesures, ancien directeur de l'observatoire de Berlin;

G. Harvey, éditeur de la North American Review (New-York);

Otto Jespersen, membre de l'Académie danoise des sciences, professeur de philologie à l'Université de Copenhague;

S. Lambros, ancien recteur de l'Université d'Athènes ;

C. Le Paige, directeur de la classe des Sciences de l'Académie Royale de Belgique, administrateur-inspecteur de l'Université de Liége ;

W. Ostwald, membre de la Société Royale des Sciences de Saxe, professeur émérite à l'Université de Leipzig ;

Hugo Schuchardt, membre de l'Académie impériale des Sciences de Vienne, professeur de l'Université de Graz ;

L. Couturat, docteur ès-lettres, et L. Leau, docteur ès-sciences, auteurs de l'Histoire de la Langue universelle.

Voilà le Comité, élu le 25 juin 1907, dans lequel Zamenhof ne reconnaissait que deux „compétences".

Il est bien vrai qu'on n'y trouvait pas les perles fines du joyeux Lingva Komitato, dont la burlesque composition continuera à faire la joie des humoristes.

Avec toujours la plus grande facilité, Zamenhof annonçait que si on ne se soumettait pas, comme lui-même, à l'autorité du „Lingva Komitato", c'en était fait de l'idée même de la Langue auxiliaire..... „ni havos nur anarhhion kaj baldauan morton;..... pereigi por chiam nian aferon kaj enterigi por chiam la ideon de lingvo internacia."

De telles affirmations, faites si à la légère, montraient Zamenhof confondant la question de la „Lingvo internacia" avec le germe excellent de solution qu'il lui avait donnée ; en réalité la question de la langue auxiliaire a fait, depuis la décision du Comité de la Délégation, des progrès considérables ; au détriment de l'Esperanto, il est vrai ! Que les fanatiques ne s'en prennent qu'à eux-mêmes de leurs cuisants déboires !

* * *

Les deux lettres de Zamenhof que nous venons de publier montrent le „majstro" décidé à méconnaître la Délégation.

Alors, pourquoi s'y est-il fait représenter par de Beaufront ?

Evidemment pour le désavouer si la Délégation ne tombait pas dans le piège tendu par Sébert.

Et quel rôle a accepté de jouer là M. le recteur Boirac ?

La vilaine comédie, n'est-ce pas ? Et comme on ne peut que vouer au mépris des gens sincères ces maladroits, ces comédiens !

Comme on peut leur dire : „Tu l'as voulu, Georges Dandin !"

* * *

Il nous reste à faire connaître encore quelques correspondances de M. Sébert, le metteur en scène de cette comédie manquée.

Ce sera pour le prochain numéro.

Commd^t^ LEMAIRE, Ch.

Correspondance

Nous avons reçu la lettre suivante :

Paris, le 9 avril 1911.

Mon cher Commandant,

Je n'ai rien à ajouter aux documents que vous publiez, ni à leur éloquent commentaire. Mais dans les lettres de M. Sébert se trouve une assertion que je puis seul démentir ; c'est celle-ci :

„Il (Couturat) se garde bien de faire savoir qu'il a en mains des propositions pour reconstituer le Comité linguistique sur de nouvelles bases en l'y introduisant lui-même, pour aboutir aux réformes à adopter pour l'Esperanto". (lettre du 29 novembre 1907).

Cette assertion est absolument fausse : jamais je n'ai eu „en mains", directement ou indirectement, une proposition ou un projet quelconque de réorganisation du Lingva Komitato. Tout ce que je sais, c'est que M. Boirac, avant d'accepter d'être membre de notre Comité, m'a fait entrevoir l'hypothèse que l'on nommerait Leau et moi comme membres du Lingva Komitato ; à quoi j'ai répondu (n'attachant du reste aucune importance à cette ouverture) que cela pourrait résulter de l'accord entre les deux Comités ; que ce pourrait en être une conséquence, mais non une condition. La même proposition m'a été faite par M. Sébert dans une lettre du 9 novembre 1907" (donc immédiatement après les décisions du Comité de la Délégation), où il m'invitait à „passer dans le camp" espérantiste, en ajoutant : „les Espérantistes attendaient de vous ce mouvement pour vous offrir dans leurs rangs la situation qui est due à votre mérite. Cette situation vous permettrait de continuer à jouer, parmi eux, le grand rôle qui vous convient, en apportant encore à la cause de la langue internationale, dans les conditions les plus favorables, l'appui de votre science et de votre autorité, que nul ne songerait alors à contester". (Cet „alors" vaut un poème !).

Je dédaignai de répondre à cette offre non déguisée, d'autant plus que dans l'alinéa suivant on me détournait de „la voie des aventures" et des „louches entreprises", et on m'annonçait des „protestations" et des „désaveux", qui

auraient pour résultat final „de compromettre l'existence même de votre œuvre et sa réputation". (M. Sebert était très bon prophète ! il annonçait déjà la Protestation de 1910)! Je ne vis dans tout cela, à tort ou à raison, que ce que la loi appelle des „promesses et menaces sous condition".

D'ailleurs, dès le 9 novembre 1907, les négociations étaient ouvertes officiellement entre MM. Boirac et Ostwald, présidents des deux Comités, elles ne dépendaient plus de moi, et je n'avais plus à m'y mêler. Si donc on avait à proposer une réorganisation du Lingva Komitato, c'est à M. Ostwald, non à moi, qu'on devait s'adresser. Mais comment ne pas voir l'invraisemblance d'une telle démarche ! La question que nous posions au Lingva Komitato était celle des réformes, non celle de sa réorganisation, question d'ordre intérieur qui ne nous concernait et ne nous intéressait nullement. Comment ne pas rappeler que, bientôt après, M. Boirac devait nous reprocher de „nous immiscer dans les affaires intérieures de l'Esperanto" et de „vouloir „donner des ordres au peuple espérantiste".

Quoi qu'il en soit, M. Sebert exigeait de moi que „la Délégation devînt Espérantiste", et adoptât l'Esperanto sans changements ni conditions ; et en même temps il vous annonçait un projet de „réformes à adopter pour l'Esperanto". Merveilleux esprit de suite ! En réalité, par ses insinuations ridicules (pour ne pas dire plus) sur mes ambitions personnelles nourries „depuis de longues années" (s'il les connaissait, pourquoi a-t-il secondé la Délégation jusqu'en juin 1907 ? Sans doute, „pour en tirer tout le profit possible" !), il cherchait simplement à désunir les membres et amis de la Délégation, à jeter entre eux la défiance et la suspicion. Dans la même lettre, il invoquait de prétendues contradictions entre M. Ostwald et moi. On sait à présent ce qu'il y a de vrai dans tout ce... roman. Mais je suis bien aise de voir révéler le plan machiavélique des chefs espérantistes : ils n'ont pas un instant songé et cherché à négocier loyalement avec nous ; ils n'ont eu recours qu'aux intrigues souterraines. Pendant que M. Boirac défendait aux membres du Lingva Komitato de communiquer directement avec nous, il commettait systématiquement la même incorrection avec les divers membres de notre Comité; et cela, de son propre aveu! (1) Cette tactique n'a pas réussi, comme on sait; et c'est de cela que ces messieurs nous veulent tant !

Du reste, quelle mentalité révèlent ces lettres! Ces messieurs n'ont vu qu'une chose ; c'est que nous étions des ambitieux qui voulaient leur prendre leur place (non pas leur place de recteur ou d'académicien, grand Dieu ! mais leur place dans l'Esperantistaro !) ; ils ont d'emblée réduit la question à une question de personnes, et ils ont cru qu'ils n'avaient rien de mieux à faire que de nous offrir une place... à côté d'eux ! Que nous ayons refusé, ou plutôt que nous n'ayons même pas fait attention à leurs offres, c'est ce dont ils ne sont pas encore revenus. Ils n'ont pas encore compris qu'on peut travailler pendant dix ans pour une idée, avec la seule satisfaction de faire œuvre utile, et la seule récompense de se voir calomnié et insulté par des politiciens et des boutiquiers ! Et je crois qu'ils ne le comprendront jamais. Mais vous, et l'élite espérantiste qui s'est ralliée avec enthousiasme a l'Ido, l'avez compris ; et cela nous suffit.

Recevez, mon cher commandant, l'expression de mon cordial dévouement.

Louis Couturat

(1) Circulaire 11, du 7 janvier 1908 (Oficiala Gazeto, 1re année, p. 97) „Daurigi korespondadon kun la Prezidanto kaj *la chefaj membroj* di la Konstanta Komisio.

La „SEPO"

On sait que ce titre de „Sepo" est revendiqué par le septième Congrès des Espérantistes, lequel se tiendra en août prochain à Anvers.

Mais d'ici au mois d'août, les *fideluloj* doivent patienter, aussi „*The British Esperantist*" a pris une résolution énergique : il donne un compte-rendu anticipatif de ce Congrès!

Au milieu des graves préoccupations qui agitent le monde espérantiste (pardon Fréchas !) cette plaisanterie inoffensive obtiendra un certain succès ; nous ne pouvons résister à l'envie d'en traduire quelques passages pour nos lecteurs.

Nous voyons d'abord Zamenhof et le Comité du Congrès véhiculés à travers les rues de la ville, escortés par la police à cheval au milieu d'une débauche (superflue ?) d'oriflammes verts : la urbo estas superflue ornamita per verdaj flagoj !

Le dimanche, principale attraction : procession de la Vierge, „rimarkindan procesion de l'Virgulino". Le lundi autre attraction et autre procession : un cortège de drapeaux va prendre possession du président et de la bannière congressiste ; chiuj kongresanoj estis procesie, kun naciaj kaj societaj flagoj, irintaj al la domo de l'prezidanto de la Sepo por serchi la kongresan standardon... por serchi... l'étendard était fort probablement égaré ! Ce numéro est tout nouveau, il caractérise d'une façon concrète l'état d'âme des organisateurs.

Le mardi encore une attraction; chaque jour a la sienne : koncerto de flandraj kantoj ! Réunir les Espérantistes à Anvers pour leur servir un concert exclusivement réservé au chant flamand est une trouvaille pleine de saveur anversoise et flamingante.

Ca c'est „la chefa festo de mardo".

Le soir du même jour „Brila prezentado de Kaatje, la interpretado estis bonega, mi admiris la talenton de la geaktoroj kaj miris char ili tiel rapide kaj perfekte lernis Esperanton".

Représentation *brillante* de *Kaatje* (pauvre Kaatje !) interprétation excellente, acteurs de grand talent parlant très vite et à la perfection !

Tout cela annoncé quatre mois d'avance.

Après la fermeture du Congrès les fêtes recommencent de plus belle „la urbestraro akceptis la kongresanaron, luksa „raoût" rea pruvo de la famkonata gastameco de l'Antverpena estraro".

Et dire que l'auteur de l'article appelle celà „nur seka raporto!".

Sec ? Qu'aurait-il dit s'il avait approché les „gasttabloj" !

* * *

Le même *The British Esperantist* continue à martyriser l'Esperanto primitif ; nous y trouvons des expressions dans ce genre :

Shtelirante lau la shtuparplaceto.....

Utiligi vivsavilon..... Se noktentrudulo faras al vi mortingan aferon..... Georgo fushe surshovas unu shtofan noktoshuon kaj bravshajnige alpashinte al robshranko..... preta man-che-manighi kun la entrudulacho.....

Li faligis shin teren kaj li piedbatis shin kruele. Shi tondris kiel bovo, shi bojis kiel hundo, shi blekis kiel shafido, shi gruntis kiel porko. Kaj ech tiam, li ne volis liberigi tiun suferantan pianon. (On remarquera le bel emploi de shi).

Et le bouquet : Ni vivu Esperanton !

Qu'est-ce que cela pourrait bien dire ?

MOZANO.

Un nouveau Bluff Espérantiste

Un journal parisien (1) a organisé, pour le 9 février, un concours de double traduction auquel devait prendre part l'Esperanto. Un même texte français devait être traduit en allemand, anglais, italien, espagnol.... et Esperanto, puis retraduit de ces langues (par d'autres personnes) en français ; et la comparaison de ces dernières traductions devait montrer quelle langue fournit l'interprétation la plus exacte de l'original. Cette épreuve pouvait être intéressante, si l'on y conviait impartialement plusieurs langues auxiliaires, et notamment la langue de la Délégation ou Ido. C'est ce qu'a pensé M. Couturat, aussi envoya-t-il aussitôt au journal la lettre suivante :

Paris, le 15 janvier 1911.

Monsieur,

L'„expérience neuve et concluante" que vous organisez au sujet de l'Esperanto a été depuis longtemps faite, avec le plus grand succès, pour l'Ido (Langue internationale de la Délégation, ou Esperanto réformé). Dès son apparition (1908) trois textes philosophiques ardus, un allemand du prof. Gomperz, un anglais de W. James, un français de M. Poincaré, ont été traduits en Ido ; les traductions Ido ont été retraduites par d'autres personnes, qui ne connaissaient pas les textes originaux. Ces secondes traductions se sont trouvées très semblables aux textes, comme chacun peut s'en assurer, car elles ont été publiées en appendice dans La Langue internationale et la Science (Paris, Delagrave, 1909), ainsi que dans les éditions allemande, anglaise et suédoise du même ouvrage. M. le prof. Gomperz, membre de l'Académie des Sciences de Vienne, a reconnu lui-même que la double traduction portant sur son texte est „étonnamment fidèle", et que cette expérience est très favorable à la cause de la langue internationale.

En conséquence, l'expérience que vous vous proposez d'instituer ne pourra prouver en faveur de l'Esperanto rien qui n'ait été déjà prouvé en faveur de l'Ido, surtout si on ne le met pas en concurrence avec d'autres langues internationales.

Je vous prie de bien vouloir publier cette lettre dans un prochain numéro....., comme l'impartialité vous en fait un devoir.

Veuillez agréer, etc.

L. COUTURAT.

Cette lettre n'ayant pas été insérée et n'ayant reçu aucune réponse, le même journal reçut la seconde lettre que voici :

Paris, le 22 janvier 1911.

Monsieur,

„Puisque vous n'avez pas cru devoir publier ma lettre du 15 janvier, je viens, au nom de l'organisation idiste, vous demander formellement l'admission de l'Ido au concours de double traduction que vous organisez pour le 10 février, dans les mêmes conditions que celles qui seront imposées à l'Esperanto (et que vous voudrez bien nous faire connaître à l'avance). Je suis

(1) *Excelsior*. Edition Pierre Lafitte.

prêt à y prendre part, avec un autre Idiste de Paris. Bien que l'Ido soit issu d'un autre concours, où figuraient tous les projets de langue auxiliaire connus jusqu'à ce jour, et qui avait pour juges les savants de l'Europe les plus compétents en cette matière, il tient à établir de nouveau sa supériorité sur n'importe quel concurrent. Je recommande cette proposition très sérieuse à toute votre attention, en vous faisant remarquer que, si elle n'était pas agréée, on aurait le droit de demander quelles seraient la valeur et la signification d'un concours auquel prendrait part un seul concurrent.

Veuillez agréer, etc.

L. COUTURAT.

Cette lettre n'a pas eu plus de résultat que la première. Il fallait s'y attendre, car le même journal qui ne daignait pas répondre à la légitime demande des Idistes publiait tous les jours des lettres d'espérantistes qui, obéissant à un mot d'ordre, venaient tour à tour le féliciter de son ingénieuse initiative. On a vu défiler dans ses colonnes, comme à la parade, sur un signe du „bon dieu de l'Esperanto", tous les compères et figurants de la coterie qui, suivant un journal espérantiste très orthodoxe, a pour but „l'exploitation commerciale de l'Esperanto". D'ailleurs, le résultat du concours était si bien prévu et préparé, qu'il devait être proclamé au cours d'une représentation où l'on jouerait un acte de comédie en Esperanto! En attendant, nous avons assisté à un nouvel acte de la comédie espérantiste, mis en scène et truqué avec l'habileté coutumière des „marchands du temple". Attendons-nous à les voir annoncer un nouveau „triomphe de l'Esperanto", comme ils firent, il y a trois ans, quand la Délégation pour l'adoption de la langue internationale, après avoir rejeté l'Esperanto primitif à l'unanimité, prit les décisions qui aboutirent à la création de l'Ido! Mais cette fois on voit trop la ficelle; et le public ne sera pas dupe. Il saura que l'Ido a demandé à concourir dans les mêmes conditions que l'Esperanto, et que l'Esperanto a refusé. C'est donc qu'il craint la comparaison et le concours! Cela suffit à montrer de quel côté est la vraie supériorité.

PROPAGANDE

Pepinster.

A la suite d'une conférence donnée au cercle d'étude l'*Union*, par M. Edouard Mathieu, avec comme titre „La langue internationale au point de vue socialiste" le cercle a décidé de demander à la Société Idiste de Verviers d'organiser l'hiver prochain à Pepinster, un cours d'Ido (Esperanto réformé).

* * *

Nous rappelons à nos lecteurs le cours gratuit d'Ido, que nous avons annoncé dans notre numéro de Mars (140) et qui est suivi, avec un succès mérité, par bon nombre de personnes.

Il suffit d'envoyer un coupon-réponse ou 0.25 fr. en timbre-poste à Monsieur A. Giminne, dont l'adresse est actuellement, 10, place des Bienfaiteurs, à Schaerbeek-Bruxelles.

* * *

Nous engageons vivement ceux de nos lecteurs n'ayant pas encore adhéré à l'*Uniono di la Amiki di la Internaciona Linguo* à le faire sans retard; ils recevront le n° 3 du Bulletin de l'Uniono, qui contient, réunies, les dernières décisions de l'*Akademio*.

Les adhésions peuvent être envoyées à M. O. Chalon, 34, rue Van Ostade, Bruxelles.

BIBLIOGRAFIO

Wispasaules organiseschana
da J. Rose.

Preco 5 kopek. Mendebla che l'autoro en Jelgawa (Russie) same che Sro A. Leépin en Basel (Suisse), 3, Türkheimerstrasse.

* * *

Det internationella hjälpspraket Ido
av G. Adolf Larsson.

Pris 1 krona, Stockholm, Albert Bonniers förlag.

* * *

Leichtfakliches Lehrbuch der Internationalen Hilfsprache Ido
von Albert Noetzli.

Preis Mk. 0.80 Fr. 1.00.

Zürich, Ido-Verlag von Math. Noetzli.

* * *

La Gazette Sténographique, 14, rue Juiverie à Lyon (France),
publie mensuellement des leçons sur la langue internationale Ido, avec corrections gratuites des devoirs d'élève.

Le cours est donné par Madame P. Sarpy, secrétaire du groupe Lyonnais.

Prix du numéro : 20 centimes.

Abonnement annuel : fr. 2.50.

* * *

Kopeja Waloda
Wifeem kulturas zilwekeem da J. Rose.

Preco 15 kopek. Ricevebla che l'autoro en Jelgawa (Mitau), Rusio, e che A. Leépin, 3, Türkheimerstrasse en Basel (Suiso).

Tr. REIN, Imprimisto, Bruxelles.